

31991D0424

23.8.1991

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 235/9

OTSUS nr 146,**10. oktoober 1990,****määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 94 lõike 9 tõlgendamise kohta**

(91/424/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE VÕÕRTÖÖTAJATE SOTSIAALKINDLUSTUSE HALDUSKOMISJON,

võttes arvesse nõukogu 14. juuni 1971. aasta määruse (EMÜ) nr 1408/71 (sotsiaalkindlustusskeemide kohaldamise kohta ühenduse piires liikuvate töötajate, füüsilisest isikust ettevõtjate ja nende pereliikmete suhtes) artikli 81 punkti a, mille kohaselt halduskomisjoni ülesanne on tegelda kõigi määruse (EMÜ) nr 1408/71 ja sellele järgnevate määruste sätetest tulenevate haldus- ja tõlgendusküsimustega,

võttes arvesse nõukogu 21. märtsi 1972. aasta määruse (EMÜ) nr 574/72 artikli 2 lõiget 1, mille kohaselt halduskomisjon koostab määruste kohaldamiseks vajalike tõendite, õiendite, deklaratsioonide, taotluste ja muude dokumentide näidised,

võttes arvesse nõukogu 30. oktoobri 1989. aasta määrust (EMÜ) nr 3427/89, millega kehtestatakse kõikide liikmesriikide jaoks ühetaoline lahendus küsimustele, mis on seotud perehüvitiste maksmisega pereliikmetele, kes ei ela pädeva liikmesriigi territooriumil,

võttes arvesse artikli 94 lõiget 9, muudetud nimetatud määrusega, milles ühest küljest nähakse ette, et Prantsusmaal töötavale töötajale teises liikmesriigis elavate pereliikmete jaoks 15. novembril 1989 makstavate peretoetuste maksmist jätkatakse nimetatud kuupäeval kehtiva määra, tähtaja ja korra järgi seni, kuni nende summa ületab hüvitiste summa, mida tuleks maksta alates 16. novembrist 1989, ja seni, kuni asjaomase isiku suhtes kehtivad Prantsuse õigusaktid, ning teisest küljest nähakse ette, et halduskomisjon esitab käesoleva lõike kohaldamise kohta arvamuse, eelkõige nimetatud toetuste kulude jagamise korra kohta,

ning arvestades, et:

on oluline täpselt määratleda artikli 94 lõike 9 kohaldamisala ja selle kohaldamise tingimused;

tuleks sätestada hüvitiste andmist võimaldav kord seoses asjaomaste asutuste ülesannetega, peretoetuste summa (tagatud summa) ja Prantsuse perehüvitiste summa võrdlusega, lisaraha võimaliku maksmisega kahe summa vahe ulatuses ja nimetatud toetuste kulude jagamisega asjaomaste asutuste vahel;

lisaks tuleks sätestada vääringute konverteerimiskurs, mida kasutatakse eespool nimetatud võrdluste tegemisel;

tuleks koostada kaks erinäidisvormi, millest ühega tõendatakse 1989. aasta novembri peretoetuste maksmist ja teisega peretoetuste maksmise jätkamist või lõpetamist artikli 94 lõike 9 kohaselt;

vormide avaldamiskeel on sätestatud halduskomisjoni soovitus nr 15;

lõpuks tuleks kindlaks määrata tähtajad, mida kohaldatakse peretoetuste tagatud summa saamise õiguse suhtes;

toimides kooskõlas määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 80 lõikes 3 sätestatud tingimustega,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

1. a) Määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 94 lõike 9 sätteid kohaldatakse, kui töötaja, kelle suhtes kohaldatakse Prantsuse õigusakte, saaks 15. novembril 1989 endise artikli 73 lõikes 2 ettenähtud peretoetusi teises liikmesriigis elavatele pereliikmetele; neid ei kohaldata, kui perehüvitiste saamise õigus omandati elukohariigis 15. novembril 1989; nende kohaldamine lõpeb alatiseks, kui seejärel omandatakse perehüvitiste saamise õigus elukohariigis.

Nende peretoetuste maksmist, mida Prantsusmaal töötav isik saab teises liikmesriigis elavatele pereliikmetele 15. novembril 1989, jätkatakse artikli 94 lõike 9 sätete kohaselt seni, kuni pereliikmete elukoht asub teise liikmeriigi territooriumil.

- b) Määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 94 lõikes 9 nimetatud peretoetused on toetused, mida tegelikult maksti töötajale 1989. aasta novembris nende pereliikmete eest, kes vastavad nende toetuste saamise tingimustele. Nende toetuste summa moodustab tagatud summa.

Samas artiklis nimetatud perehüvitised on Prantsuse perehüvitised, mis on töötajatele ette nähtud alates 16. novembrist 1989.

- c) Kui Prantsuse perehüvitiste summa, välja arvatud ühekordsed väljamaksed (mida võrdluse tegemisel arvesse ei võeta), on suurem kui jooksva kuu tagatud summa või sellega võrdne, tühistatakse tagatud summa saamise õigus alatiseks.

Võttes arvesse artikli 94 lõikes 9 ettenähtud tingimust asjaomase isiku puhul, kelle suhtes kohaldatakse ka edaspidi Prantsuse õigusakte, ei võeta arvesse kuni ühe kuu pikkusi töökatkestusi või töö katkemise ajavahemikke haiguse, raseduse ja sünnituse, tööõnnetuse, kutsehaiguse või töötuse tõttu, kui Prantsuse õigusaktide alusel palk või vastavate hüvitiste maksmine säilib, välja arvatud pensionid, või tasustavata puhkuse, streigi või töösulu tõttu.

- d) Tagatud summa suurus kehtestatakse lõplikult. Seda ei saa hiljem ka uuesti ümber arvutada, kui peretoetuste määra muudetakse liikmesriigi õigusaktidega, mille territooriumil pereliikmed elasid 15. novembril 1989, või kui pereliikmete arv suureneb.

Kui aga artikli 94 lõikes 9 nimetatud pereliikmete arv hiljem elukohaliikmesriigis väheneb, arvutatakse tagatud summa ümber järelejäänud pereliikmete arvu alusel nimetatud liikmesriigi territooriumil 15. novembril 1989 kohaldatava määra ulatuses.

2. a) Et võimaldada Prantsuse pädeval asutusel kindlaks teha, kas artikli 94 lõike 9 sätteid tuleb kohaldada, väljastab selle koha asutus, kus pereliikmed 15. novembril 1989 elasid, asjaomaste isikute või Prantsuse asutuse taotlusel allpool esitatud näidisvormi E 412 F kohase teatise, mis tõendab, kas peretoetused 1989. aasta novembriks määrati või mitte.

Kui peretoetused määrati, märgib elukohajärgne asutus õiendisse pereliikmed, kellele need on määratud, ja toetuste summa pereliikme või kogu pere kohta kohaldatavate õigusaktide sätete kohaselt.

Nimetatud õiendisse tuleb ka märkida, kas töötaja abikaasa või isik, kellele peretoetused määrati, oli 1989. aasta novembris hõivatud tööga või otsuse nr 199 järgi sellena käsitatava tegevusega.

- b) Kui Prantsuse pädev asutus on selle õiendi kätte saanud, võrdleb ta vajaduse korral lõike 1 punkti b teises lauses nimetatud peretoetuste summat tagatud toetuse summaga.

Kui perehüvitiste summa on tagatud summast suurem või sellega võrdne, määrab pädev asutus üksnes hüvitised.

Kui perehüvitiste summa on tagatud summast väiksem, määrab hüvitised Prantsuse pädev asutus ja lisaraha, mis on võrdne tagatud summa ja hüvitiste vahega, määrab elukohajärgne asutus.

Kui Prantsuse perehüvitisi ei ole, on elukohajärgse asutuse määratav lisaraha võrdne tagatud summaga.

- c) Eelmises lõigus nimetatud võrdluse tegemiseks konverteerib Prantsuse pädev asutus tagatud summa omavääringusse määruse (EMÜ) nr 574/72 artikli 107 lõikes 1 ettenähtud konverteerimiskursi alusel. Konverteerimiskurs on 16. novembril 1989 kohaldatav kurss.

3. a) Kui vahe katmiseks tuleb maksta lisaraha, saadab Prantsuse pädev asutus iga kuu elukohajärgsele asutusele tõendi peretoetuste maksmise jätkamise või lõpetamise kohta allpool nimetatud näidisvormi E 413 F kohaselt.

Selle tõendi kättesaamisel maksab elukohajärgne asutus lisaraha, mis on võrdne tagatud summa ja võrdluspäeva vahetuskursi alusel omavääringusse arvatud Prantsuse perehüvitiste summa vahega.

- b) Kui elukohajärgse asutuse kohaldatavates õigusaktides nähakse ette, et perehüvitised makstakse muu ajavahemiku kui ühe kuu järel, võib nimetatud asutus maksta vahe katmiseks lisaraha nende ajavahemike järel.

- c) Kui asjaomane isik enam artikli 94 lõike 9 kohaselt hüvitist ei saa, kasutab Prantsuse pädev asutus eelmises lõigus nimetatud tõendit, et elukohajärgsele asutusele teatada tagatud summa saamise õiguse lõpetamisest alatiseks.

4. Liikmesriikide pädevad asutused teevad asjaomastele pädevatele asutustele punkti 2 alapunktis a ja punkti 3 alapunktis a nimetatud vormid kättesaadavaks. Need vormid peavad olema ühenduse ametlikes keeltes ja need tuleb koostada nii, et eri versioonid on täielikult ühilduvad, mis võimaldab igal asjaomasel isikul kasutada omakeelset vormi.

5. Kui tagatud summa arvutatakse ümber, annab elukohajärgne asutus uuesti välja punkti 2 alapunktis a nimetatud tõendi punkti 1 alapunkti d teises lauses ettenähtud tingimuste kohaselt. Prantsuse pädev asutus teeb seejärel uue võrdluse punkti 2 alapunktides b ja c nimetatud viisil.

6. Määruse (EMÜ) nr 1408/71 artikli 94 lõikes 9 nimetatud tagatud summa moodustavate toetuste kulud jagatakse järgmiselt:

- Prantsuse pädev asutus katab nende toetuste kulud kuni Prantsuse perehüvitiste kogusummani, mis makstakse töötajale tema teises liikmesriigis elavate pereliikmete eest,
- pereliikmete elukohajärgne asutus maksab tagatud summa ja nende perehüvitiste vahe kulud.

Prantsusmaa ja teine liikmesriik või nende pädevad asutused võivad kokku leppida muu kulude jagamise korra, millest teavitatakse halduskomisjoni.

7. Peretoetuste tagatud summa saamist käsitleva artikli 94 lõikes 9 ettenähtud õiguse kasutamiseks lükatakse Prantsuse õigusaktides ettenähtud kaheaastane tähtaeg edasi kuni käesoleva otsuse kohaldama hakkamise päevani ning seda hakatakse arvestama alates sellest päevast.

8. Käesolevat otsust kohaldatakse alates *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldamisele järgneva kuu esimesest päevast.

Halduskomisjoni eesistuja

M. T. FERRARO

TÕEND PERETOETUSTE MAKSMISE KOHTA MÄÄRUSE 1408/71 ENDISE
ARTIKLI 73 LÕIKE 2 KOHALELT 1989. AASTA NOVEMBRI OSAS

Määrus 1408/71: artikli 94 lõige 9

A. Tõendi taotlus

Täidab Prantsuse asutus, kelle pädevuses on perehüvitiste maksmine

1	Perehüvitiste taotleja: töötaja, kelle suhtes kohaldatakse 15. novembril 1989 Prantsuse õigusakte			
1.1	Perekonnanimi ^(1a)			
1.2	Eesnimed:	Sünninimi:	Sünnikoht ^(1b)	
1.3	Sünniaeg:	Sugu:	Kodakondsus:	D.N.I. ^(1c)
1.4	Perekonnaseis:	☐ vallaline ☐ lahutatud	☐ abielus ☐ lahus elav	☐ lesk
1.5	Aadress: ⁽²⁾			

2	Abikaasa või isik, kelle juures pereliikmed elavad ⁽⁵⁾			
2.1	Perekonnanimi ^(1a)			
2.2	Eesnimed:	Sünninimi:	Sünnikoht ^(1b)	
2.3	Sünniaeg:	Sugu:	Kodakondsus:	D.N.I. ^(1c)
2.4	Praegune amet:			
	Kas asjaomane isik on praegu hõivatud palgatööga (või sellisena käsitatav) ⁽¹⁾ ?			
	☐ Jah	☐ Ei		
	Kas asjaomane isik on füüsilisest isikust ettevõtja (või sellisena käsitatav) ⁽¹⁾ ?			
	☐ Jah	☐ Ei		
2.5	Aadress: ⁽²⁾			

3	Muud pereliikmed kui abikaasa (keda 5. punktis nimetatud asutus tunneb)					
	Perekonnanimi ^(1a)	Eesnimed	Sünniaeg	Sugulussuhe ⁽³⁾	Elukoht ⁽⁴⁾	Töökoht
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

4	Pereliikmete elukohajärgne pädev asutus
4.1	Nimi:
4.2	Aadress: ⁽²⁾
4.3	Toimiku viitenumber:

5	Prantsuse asutus, kelle pädevusse kuulub perehüvitiste maksmine
5.1	Nimetus:
5.2	Aadress: ⁽²⁾
5.3	Toimiku viitenumber:
5.4	Tempel:
5.5	Kuupäev:
5.6	Allkiri:

B. Tõend peretoetuste tagatud summa kohta

Täidab selle koha asutus, kus pereliikmed 15. novembril 1989 elasid

6	
6.1	1989. aasta novembris punktis 2 nimetatud isik:
6.2	☐ töötas või oli sellisena käsitatav ⁽⁷⁾ mis andis talle õiguse saada perehüvitisi (määruse 1408/71 artikli 76 tingimuste kohaselt)
6.3	☐ ei töötanud ega ei olnud sellisena käsitatav ⁽⁷⁾ ning sai punktis 1 nimetatud töötaja õiguste alusel peretoetusi pädevalt Prantsuse asutuselt määruse 1408/71 endise artikli 73 lõike 2 alusel
6.4	1989. aasta novembris makstud peretoetuste summa ⁽⁶⁾ ☐ oli punktis 6.3 nimetatud olukorras, kuid ei saanud 1989. aasta novembri eest peretoetusi:
6.5	Põhjendus:
6.5	Märkused:

7	
7.1	Kui punktis 6 nimetatud tagatud summa 15. novembri 1989. aasta seisuga tuli ümber arvestada: Selle suurus: on: kuust alates
7.2	Ümberarvutuse põhjendus:

8	Selle elukoha asutus, kus pereliikmed 15. novembril 1989 elasid
8.1	Nimetus:
8.2	Aadress: ⁽²⁾
8.3	Toimiku viitenumber:
8.4	Tempel:
8.5	Kuupäev:
8.6	Allkiri:

JUHEND

**Käesolev vorm täita suurtähtedega ja kirjutada ainult punktiirjoontele.
Vorm on kolmel lehel, millest ühtki ei tohi välja jätta, isegi kui see ei sisalda
asjakohast teavet.**

MÄRKUSED

- ⁽¹⁾ Riigi tähis, mille õigusakte töötaja suhtes kohaldatakse:
F = Prantsusmaa.
- ^(1a) Hispaania kodanike puhul märkida mõlemad nimed.
Portugali kodanike puhul märkida kõik nimed (eesnimed, perekonnanimi, sünninimi) selles perekonnaseisu järjestuses, nagu need on isikutunnistusel või passis.
- ^(1b) Portugali ringkondade puhul märkida ka kohalik haldusüksus.
- ^(1c) Hispaania kodanike puhul märkida siseriikliku isikutunnistuse (D.N.I.) number selle olemasolu korral ka siis, kui isikutunnistus on kehtivuse kaotanud. Kui numbrit ei ole, märkida "ei ole".
- ⁽²⁾ Tänav, number, sihtnumber, linn, riik.
- ⁽³⁾ Märkida iga pereliikme sugulussuhe töötajaga, kasutades järgmisi tähiseid:
A = abielust sündinud laps. Hispaanias registreeritud abielust sündinud laps ja registreerimata abielust sündinud laps.
B = seaduslikuks tunnistatud laps.
C = lapsendatud laps.
D = bioloogiline laps (kui vorm täidetakse meestöötaja kohta, tuleb bioloogiline laps nimetada ainult juhul, kui töötaja isadus või tema kohustus neid ülal pidada on ametlikult kinnitatud).
E = abikaasa laps, kes kuulub töötaja leibkonda.
F = lapselaps, vennad ja õed, kelle asjaomane isik on võtnud oma leibkonda. Ka kuni kolmanda põlve õe- ja vennalapsed, kui pädev asutus on Kreeka asutus.
G = teised lapsed, kes kuuluvad alaliselt leibkonda samal alusel nagu töötaja lapsed (kasulapsed).
Muu sugulussuhe (nt vanaisa) tuleb täielikult välja kirjutada.
Kui laps on abielus, lahutatud või lesk, tuleb see märkida punktis 3.1. Sinna tuleb samuti märkida (Kreeka asutuste jaoks), kas lapsel on ainult üks elusolev vanem.
- ⁽⁴⁾ Kui laps elab mujal kui punktis 1.5 või 2.5 märgitud aadressil, märkida allpool:

Perekonnanimi ja eesnimed:

Aadress: ⁽²⁾

- ⁽⁵⁾ Sel juhul märkida sulgudes pärast punkti 2.1, milline sugulussuhe on selle isiku ja töötaja pereliikmete vahel.
- ⁽⁶⁾ Märkida summa pereliikmete asukohariigi vääringus ja vääringu liik.
- ⁽⁷⁾ Otsuse nr 119 määratluse järgi.

MÄÄRUSE (EMÜ) nr 1408/71 ARTIKLI 94 LÕIKEGA 9 TAGATUD PERETOETUSTE MAKSMISE
JÄTKAMISE VÕI LÕPETAMISE TÕEND

Määrus 1408/71: artikli 94 lõige 9

Täidab Prantsuse pädev asutus, kes maksis perehüvitisi kuus

1	Töötaja, kelle suhtes 15. novembril 1989 kohaldatakse Prantsuse õigusakte			
1.1	Perekonnanimi (^{1a})			
1.2	Eesnimed:	Sünninimi:	Sünnikoht (^{1b})	
1.3	Sünniaeg:	Sugu:	Kodakondsus:	D.N.I. (^{1c})
1.4	Perekonnaseis:	☐ vallaline	☐ abielus	☐ lesk
		☐ lahutatud	☐ lahus elav	
1.5	Aadress: (²)			

2	Abikaasa või isik, kelle juures pereliikmed elavad(⁵)			
2.1	Perekonnanimi (^{1a})			
2.2	Eesnimed:	Sünninimi:	Sünnikoht (^{1b})	
2.3	Sünniaeg:	Sugu:	Kodakondsus:	D.N.I. (^{1c})
2.4	Dabartinis darbas:			
	Kas asjaomane isik on praegu hõivatud palgatööga (või sellisena käsitatav)(¹)?			
	☐ Jah ☐ Ei			
	Kas asjaomane isik on füüsilisest isikust ettevõtja (või sellisena käsitatav)(¹)?			
	☐ Jah ☐ Ei			
2.5	Aadress: (²)			

3	Pereliikmete elukohajärgne pädev asutus			
3.1	Nimetus:			
3.2	Aadress: (²)			
3.3	Toimiku viitenumber:			

4	Tagatud summa või uus tagatud summa, kui on tehtud ümberarvutus
4.1	Summa:
4.2	Vääring:
4.3	Summa Prantsuse frankides 1989. aasta novembris:

5	Perehüvitiste summa, mille Prantsuse pädev asutus on maksnud teises liikmesriigis elavate pereliikmete eest
5.1	Peretoetused ja vanusega seotud lisaraha:
5.2	Toetused üle kolme kuu vanuste laste eest:
5.3	Perekonna lisaraha:
5.4	Peretoetused (v.a orbudele):
5.5	Eriharidustoetus:
5.6	Üksikvanema toetus:
5.7	Koolitoetus (pro memoria):
5.8	Kogusumma (v.a 5.7):

6	Artikli 94 lõiget 9 kohaldamist jätkatakse kuus
---	---

7	Artikli 94 lõiget 9 kohaldamine lõpetatakse alates kuust järgmisel põhjusel:
7.1	☐ Punktis 1 nimetatud isik ei ole üle kuu aja töötanud ja ei saa Prantsuse õigusaktide kohast haigus- või töötushüvitist
7.2	☐ Abikaasal või isikul, kellega punktis 2 nimetatud pereliikmed elavad, on õigus saada perehüvitisi elukohariigis artikli 76 alusel
7.3	☐kuus makstud Prantsuse perehüvitiste summa..... on suurem kui punktis 4 nimetatud tagatud summa
7.4	☐ Kõikide pereliikmete ümberasumine teise liikmesriiki

8	Prantsuse asutus, kelle pädevusse kuulub perehüvitiste andmine
8.1	Nimetus:
8.2	Aadress: ⁽²⁾
8.3	Toimiku viitenumber:
8.4	Tempel:
	8.5 Kuupäev:
	8.6 Allkiri:

JUHEND

**Käesolev vorm täita suurtähtedega ja kirjutada ainult punktiirjoontele.
Vorm on kolmel lehel, millest ühtki ei tohi välja jätta, isegi kui see ei sisalda
asjakohast teavet.**

MÄRKUSED

- (¹) Riigi tähis, mille õigusakte töötaja suhtes kohaldatakse:
F = Prantsusmaa.
- (^{1a}) Hispaania kodanike puhul märkida mõlemad nimed.
Portugali kodanike puhul märkida kõik nimed (eesnimed, perekonnanimi, sünninimi) selles perekonnaseisu järjestuses, nagu need on
isikutunnistusel või passis.
- (^{1b}) Portugali ringkondade puhul märkida ka kohalik haldusüksus.
- (^{1c}) Hispaania kodanike osas märkida siseriikliku isikutunnistuse (D.N.I.) number selle olemasolu korral ka siis, kui isikutunnistus on
kehtivuse kaotanud. Kui numbrit ei ole, märkida "ei ole".
- (²) Tänav, number, sihtnumber, linn, riik.
- (³) Otsuse nr 119 määratluse järgi.
-